И.В. АКИЛОВ
*Старший преподаватель кафедры «Академическая живопись» МГХПА им. С.Г. Строганова*
*e-mail: akiloff@yandex.ru*

I.V. AKILOV
*Senior lecturer of the department «Academic painting» of the Stroganov Academy (MGHPA)*
*e-mail: akiloff@yandex.ru*

М.Н. СЛАВЯТИНСКАЯ
*Кандидат филологических наук, доцент кафедры «История и теория декоративного искусства и дизайна» МГХПА им. С.Г. Строганова*
*e-mail: art-hist@mghpu.ru*

M.N. SLAVYATINSKAYA
*Candidate of philological sciences, associate professor of the department «History and theory of decorative art and design» of the Stroganov Academy (MGHPA)*
*e-mail: art-hist@mghpu.ru*

## КРЕСИЛ / КРЕСИЛАЙ — ИМЯ СКУЛЬПТОРА В ОТЕЧЕСТВЕННОМ ИСКУССТВОЗНАНИИ

## KRESILAS / KRESILAUS — THE NAME OF THE SCULPTOR IN THE DOMESTIC ART CRITICISM

Авторы статьи предлагают отказаться от устоявшейся в отечественном искусствознании некорректной формы написания имени древнегреческого скульптора *Кресилай* и вернуться к форме *Кресил*. Данное уточнение способствует правильной интерпретации античных литературных источников о греческой скульптуре эпохи классики.

The authors suggest to abandon the well-established in Russian art criticism incorrect form of writing the ancient Greek sculptor name

*Kresilaus* and to return to form *Kresilas*. This clarification contributes to the correct interpretation of antique literary sources about Greek sculpture of the classical period.

**Ключевые слова:** российское искусствознание, античность, скульптура, Кресил, Кресилай, Ктесилай, Плиний Старший, Посидипп, сигнатура.
**Keywords:** Russian art criticism, antiquity, sculpture, Kresilas, Kresilaus, Ktesilaus, Pliny the Elder, Posidippus, signature.

Имя скульптора из Кидонии в отечественном искусствознании последних десятилетий упоминается в звучной форме *Кресилай*, хотя некоторые специалисты по культуре античности придерживаются иного варианта его имени — *Кресил*, повторяя более раннюю традицию, скрепленную авторитетом А.Ф.Лосева.

История имени данного скульптора в российской научной литературе достаточно противоречива, и порой один и тот же автор называет его по-разному в зависимости от контекста:

| **КРЕСИЛ** | **КРЕСИЛА** | **КРЕСИЛАД** | **КРЕСИЛАЙ** |
|---|---|---|---|
| А.И.Сомов | Б.В.Варнеке | В.Д.Блаватский | М.М.Кобылина |
| Б.В.Варнеке | | К.М.Колобова | Б.Г.Виппер |
| А.Ф.Лосев | | | Г.И.Соколов |
| Д.С.Недович | | | М.В.Алпатов |
| В.Д.Блаватский | | | Л.И.Акимова |
| М.М.Кобылина | | | Д.Ю.Молок |
| Г.А.Таронян | | | А.П.Чубова |
| Е.А.Бут | | | И.И.Саверкина |
| | | | В.Н.Тяжелов |

В первом русском переводе фрагментов Плиния о бронзовой скульптуре Б.В.Варнеке имя автора статуи Амазонки вообще понимает как женское *Кресила* (возможно, из-за моды на публикацию Матильды Бетхам [18, с. 297–298]) и рознит его с *Кресилом*, создавшим памятник Периклу Олимпийцу [5, с. 24, 30]. А В.Д.Блаватский именует автора оригинала для гермы Перикла *Кресилад* [3, с. 104], хотя ранее в тексте о статуях амазонок он еще держался варианта *Кресил* [3, с. 84]. Позже имя *Кресилад* было повторено

К.М.Колобовой и тоже исключительно как создателя портретной статуи Перикла [8, с. 361]. Однако в 1953 году в своем труде, посвященном скульптуре Аттики, М.М.Кобылина уже называет этого мастера по-новому *Кресилай*, форму же *Кресил* при этом указывая как возможную [7, с. 127–128]. Далее во второй половине XX века в обзорной отечественной искусствоведческой литературе [1, с. 222; 2, с. 107; 6, с. 329–331; 9, с. 152; 13, с. 138; 14; 15, с. 49–50; 17, с. 114], включая музейную [15, с. 24–25; 12, с. 76–77], имя критского скульптора окончательно устоялось в форме *Кресилай*. Однако в исследованиях ведущих отечественных филологов, историков и археологов сохранилась корректная форма написания имени скульптора — *Кресил*. Таким образом, сложившаяся в российской научной литературе ситуация долгое время выглядела противоречиво.

Возникло явное расхождение с отечественной традицией флексии греческих имен, где окончание номинатива *-αος* передается русским *-ай*: *Μενέλᾱος-Менелай, Αρχέλαος-Архелай, Πρωτεσίλαος-Протесилай* и т.п. Безударное же окончание *-ας* редуцируется: *Πυθαγόρας-Пифагор, Φοιβίδας-Фебид*. Если же имя двусложное, то окончание сохраняется без изменений: *Σκόπας-Скопас*, также и в случае, когда *-άς* ударное: *Ἐπαφράς / Епафрас*. Показательно, что скульптор *Ἀρκεσίλαος* в русском именно *Аркесилай* [16, с. 222], но живописец *Ἀρκεσίλας — Аркесил* [16, с. 239]. Поэтому совершенно непонятно, когда форма *Кресилай* предлагается как русское чтение имени *Κρησίλας* [16, с. 139]. Поскольку в истории античной скульптуры этот мастер занимает достаточно важное место, то подобная двойственность имени создает нежелательную инерцию укоренения более звучной формы взамен правильной.

Имя *Кресилай*, помимо того, что смещает ударение на последний слог, создает дополнительную сложность для понимания текста Плиния Старшего, где автор различает наследие двух скульпторов античности, именуя их *Cresilas (Кресил)* и *Ctesilaus (Ктесилай)*.

Латинский текст Плиния является единственным косвенным основанием для употребления имени *Кресилай* в качестве корректуры, но оно настолько зыбкое, что ни один филолог или переводчик не использует эту форму имени: Б.В.Варнеке, А.Ф.Лосев и Г.А.Таронян передают имя скульптора как *Кресил* [5, с. 30; 10, с. 91; 11, с. 362–364]. К сожалению, специалист по античности и транскрибированию личных имен Б.А.Старостин не успел закончить свой полный перевод «Естественной истории» Плиния, и его взгляд на этот вопрос так и останется неизвестным.

В своем труде Плиний дважды упоминает Кресила. Первый раз, когда перечисляет результат голосования скульпторов, решивших так определить, которая из созданных ими статуй амазонок для храма Дианы Эфесской нравится больше (NH, XXXIV, 53):

> ***haec est Polycliti, proxima ab ea Phidiae, tertia Cresilae, quarta Cydonis, quinta Phradmonis.***
> *Это была статуя Поликлета, вторая за ней — Фидия, третья — Кресила, четвёртая — Кидона, пятая — Фрадмона.*
> (перевод А.Ф.Лосева)

Второй раз Плиний упоминает Кресила в перечне имен скульпторов и их главных творений из бронзы (NH, XXXIV, 74):

> ***Cresilas volneratum deficientem, in quo possit intellegi quantum restet animae, et Olympium Periclen dignum cognomine.***
> *Кресил — Умирающего раненого, по виду которого чувствуется, сколько ему осталось жить, и Перикла Олимпийца, достойного такого прозвания.*
> (перевод Г.А.Тароняна)

Но далее в продолжении перечисления Плиний упоминает и некоего Ктесилая (NH, XXXIV, 75):

> ***Ctesilaus doryphoron et Amazonem volneratam.***
> *Ктесилай — Дорифора и Раненую амазонку.*
> (перевод Г.А.Тароняна)

Для Плиния это разные скульпторы, но поскольку до сих пор произведения *Ктесилая* не выявлены, то иногда их считают одним человеком [11, с. 367], что выглядит не совсем корректно. Учитывая существование такого мнения, замена имени *Кресила* на *Кресилая* звучит как согласие отечественного искусствознания с этим неоднозначным предположением. И это кажется необоснованно смелым, учитывая оригинальное дорийское написание имени скульптора.

Если же рассуждать о том, как имя *Cresilas* могло войти в латинский тест в форме *C[r]esilaus*, то придется предполагать неизвестный

источник Плиния, где дорийское написание имени скульптора было изменено на аттическое. Таким образом допустить ту же диалектную трансформацию, что просматривается с эпическим именем *Μενέλᾱος (Менелай)*, который у дорян звался *Μενέλᾱς (Менел)*, или в написании имени спартанского царя, когда дорянин *Ἀγεστίλας (Агестил)* в Аттике именовался *Ἀγησίλαος (Агесилай)*. Поэтому дорийское имя *Κρεσίλας (Кресил)* формально могло в аттических источниках трансформироваться в *Κρησίλαος (Кресилай)*, затем же перейти в латынь как *Cresilaus*, а уже потом из-за ошибки переписчика принять у Плиния форму *Ctesilaus (Ктесилай)*.

Если в русской традиции имена *Менелай* и *Агесилай* принято читать в литературной аттической форме, отдавая должное авторитету Гомера и Ксенофонта, то для имени *Кресилай* такой источник отсутствует, и аттическое написание *Κρησίλαος* нигде не засвидетельствовано.

На найденных сигнатурах Кресила форма его имени никак не зависит от диалектных особенностей местности. Так постамент памятника Гермолика на афинском Акрополе снабжен надписью с дорийской формой имени скульптора — ΚΡΕΣΙΛΑΣ (IG I3 883) [20, с. 91]:

**ΗΕRMOLIKOΣ ΔIEITREΦOΣ AΠARXEN**
**ΚREΣILAΣ EΠOEΣΣEN**
*Гермолик, [сын] Диитрефа, учредил [воздвигнуть этот памятник]. Кресил [этот памятник] создал.*

(перевод И.В.Акилова)

Еще один постамент на Акрополе был украшен посвятительной надписью Палладе Тритогенее в виде стихов (гекзаметр — пентаметр — триметр), но и на нем дорийская форма не была изменена в угоду поэтическому благозвучию (IG I3 885). Утраты оригинала восстанавливаются по ионийскому списку данного посвящения Афине, сохраненному в Палатинской антологии. Имя скульптора на этом памятнике уже имеет написание ΚΡΕΣΙΛΑΣ (в Anth. Pal. XIII 13 — *Κρησίλας*). Наличие указательного местоимения мужского рода, позволяет предположить, что подношением служил портрет Пиреса, или Полимнеста, или же треножник [21, с. 37–38]:

*[ΤΟΝΔΕ ΠΥΡΕΣ]* **ΑΝΕΘΕΚΕ ΠΟLYMNEΣTO ΦILO***[Σ YIOΣ]*
**EYΞAMENOΣ ΔEKATEN ΠALLAΔI TRITOΓENEI**
**KYΔONIATAΣ KREΣILAΣ EPΓAΣΣATO**

*Это Пирес преподнёс его, сын Полимнеста любимый,*
*Дав десятины обет Тритогенее Палладе.*
*Кидониат Кресил сработал этот дар.*

(перевод И.В.Акилова)

На постаменте бронзовой коровы, посвященной Деметре Хтонии Алексием, в дорийской Гермионе сигнатура Кресила тоже имеет индивидуальную графику написания — ΚΡΕΣΙΛΑΣ (IG IV 683) [20, с. 91]:

**ΑΛΕΧΙΑΣ : ΛΥΟΝΟΣ : ΑΝ***[ΕΘ]***Ε***[ΚΕ]*
**ΤΑΙ ΔΑΜΑΤΡΙ : ΤΑΙ ΧΘΟΝΙΑ***[Ι]*
**ΗΕRΜΙΟΝΕΥΣ**
**ΚΡΕΣΙΛΑΣ : ΕΠΟΙΕΣΕ : ΚΥΔΟΝΙΑΤ***[ΑΣ]*

*Гермионянин Алексий, [сын] Лиона, преподнёс*
*[этот дар] Деметре Хтонии.*
*Кидониат Кресил [эту статую] создал.*

(перевод И.В.Акилова)

Последняя же из известных полных сигнатур Кресила найдена по частям в Дельфах (FD III I 502). Она написана по-ионийски, и имя имеет форму ΚΡΗΣΙΛΑΣ [19, с. 169–170]:

**ΚΡΗΣΙΛΑΣ ΕΠΟΙΗΣΕ ΕΚ ΚΥΔΩΝΙΑΣ**
*Кресил из Кидонии создал [эту статую].*

(перевод И.В.Акилова)

Поскольку свое имя в любой диалектной среде критский мастер ставил с родным дорийским окончанием, то предполагать отдельный аттический вариант его сигнатур пока не представляется возможным. Если же разделять личную подпись скульптора и литературную эллинскую традицию, в которой могло бы сложиться иное написание его имени, то фактических оснований для подобной двойственности до недавнего времени не было. Но на сегодняшний день имя скульптора выявлено на Миланском папирусе в сборнике эпиграмм «Ἀνδριαντοποικά» Посидиппа из Пеллы (P. Mil. Vogl. VIII309, col. X 64, 27). И написано оно в форме, в которой проблематично без корректуры восстановить номинатив с дорийским

окончанием -*ας,* поэтому *[.] ρησιλεως* оригинала понимается различными исследователями по-разному: с заменой эпсилон на альфу *Ϙρησίλ‹α›· ὡς* или без нее *Ϙρησίλεω· ϛ’* и *Ϙρησίλε‹ω› ὡς* [22, с. 263–264]. Российский читатель знаком с данной эпиграммой, благодаря работе Е.А.Бут, где для перевода был выбран вариант с подвергнутым корректуре именем скульптора [4, с. 349]. Плохая сохранность текста все же поддается определенной реконструкции, которая вполне ясно помогает понять смысл стихов. Благодаря данной описательной эпиграмме, становится известна еще одна бронзовая работа Кресила — Идоменей; вождь критян показан им упрекающим своего соратника Мериона в бегстве из боя, иллюстрируя известный эпизод «Илиады» Гомера (Il., XIII, 240–294):

*αἴ]νεέ γ)***ε ’Ιδομενεια θέλων χάλκειον** *ἐ(κεῖ[ον*
*Κ)***ρησίλε ὡς ἄκρως ἠργάσατ’ εἴδομεν εὖ**
*γ]***αρύ***[ει])* **Ἰδομενεύς· ἀλ***([λ’] ὦ ’γαθὲ Μ)***ηριόνα** *(θ)***εῖ**
*. . . . . ]* **πλάσται δ***(ὰν [ἀδό]νη)***τος ἐών.**

*Идоменея восславь же охотно того, что из меди*
*Создал отменно Кресил — явно мерещилось, как*
*Молвит сей Идоменей: «О благой Мерион, убежал ты!»*
*Хоть у ваятеля был с давней поры недвижим.*

(перевод И.В.Акилова)

Но пока академическое сообщество не склонно считать, что возможный ионийский генитив имени в Миланском папирусе говорит об иной форме имени скульптора в эпоху эллинизма.

Очевидно, что незасвидетельствованный аттический вариант имени нельзя рассматривать в качестве имени реального скульптора, чьи сигнатуры имеют только дорийскую форму окончания. Поэтому использование имени *Кресилай* в отечественном искусствознании не представляется оправданным и корректным. Чтобы и дальше не усиливать инерцию употребления искусственно искаженного ради аттического благозвучия имени скульптора, мы предлагаем вслед за А.Ф.Лосевым и другими филологами держаться формы *Кресил* как наиболее верной в системе традиций русской флексии греческих имен, и этим постараться исправить существующее разночтение, сложившееся в отечественной науке — классической филологии и искусствознании.

**Библиография:**


1. *Акимова Л.И.* Искусство Древней Греции. Классика. СПб., 2007.

2. *Алпатов М.В.* Художественные проблемы искусства Древней Греции. М., 1987.

3. *Блаватский В.Д.* Греческая скульптура. М., Л., 1939.

4. *Бут Е.А.* «О создании статуй» в Миланском папирусе Посидиппа: структура и контекст // Вестник древней истории. 2016. Т. 2.

5. *Варнеке Б.В.* Плиний об искусстве. Одесса, 1918.

6. *Виппер Б.Г.* Искусство Древней Греции. М., 2017.

7. *Кобылина М.М.* Аттическая скульптура. М., 1953.

8. *Колобова К.М.* Древний город Афины и его памятники. Л., 1961.

9. *Молок Д.Ю.* Кресилай // Античная культура. М., 1995.

10. *Недович Д.* Поликлет. М., 1939.

11. *Плиний Старший* Естествознание об искусстве. М., 1994.

12. *Саверкина И.И.* Греческая скульптура. Л., 1986.

13. *Соколов Г.И.* Искусство Древней Греции. Л., 1980.

14. *Соколов Г.И.* Мирон. Поликлет. М., 1961.

15. *Тяжелов В.Н.* Государственный музей изобразительных искусств имени А.С.Пушкина. Путеводитель по залам музея. М., 1998.

16. *Чубова А.П., Конькова Г.И., Давыдова Л.И.* Античные мастера. Скульпторы и живописцы. Л., 1986.

17. *Чубова А.П.* Искусство Греции // История искусства зарубежных стран. М., 1961. Т. 1.

18. *Betham M.* A Biographical Dictionary of the Celebrated Women of Every Age and Country. London, 1804.

19. *Bousquet J.* Inscriptions de Delphes // Bulletin de correspondance hellénique. 1991. Vol. 115.

20. *Keesling C.M.* The Hermolykos/Kresilas Base and the Date of Kresilas of Kydonia // Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik. 2004. Bd. 147.

21. *Loewy E.* Inschriften Griechischer Bildhauer. Leipzig, 1885.

22. *Seidensticker B.* Der Neue Poseidipp. Text — Übersetzung — Kommentar // Texte zur Forschung. 2015. Bd. 108.




1.



2.




3.




4.

1. IG I3 883 сигнатура Кресила на постаменте памятника Гермолика Диитрефу, найден встроенным в цистерну на западе от Парфенона. Музей Акрополя, inv. 13201

2. IG I3 885 сигнатура Кресила на постаменте жертвенного дара Пиреса Палладе (треножник?), постамент был вмонтирован в западный портал Парфенона, при извлечении в 1926–27 гг. правая часть надписи была утрачена. Музей Акрополя, inv. 6978

3. IG IV 683 сигнатура Кресила на постаменте жертвенного дара Алексия Деметре (корова?) в Гермионе, постамент вмонтирован в западную часть основания второй южной башни венецианской стены. Эрмиони, Бисти (Греция)

4. FD III I 502 сигнатура Кресила на части постамента в Дельфах. Археологический музей Дельф, inv. SD 302